KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 27.04.2006
KOM(2006) 191 v konečnom znení

2006/0064 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

I. Politický a právny rámec

V spoločnej stratégii EÚ pre Rusko zo 4. júna 1999 bolo uzatvorenie readmisnej dohody jedným z navrhovaných opatrení. Rada pre všeobecné záležitosti 18. septembra 2000 formálne poverila Komisiu rokovaním o readmisnej dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou. Komisia v apríli 2001 odovzdala ruským orgánom návrh textu a po dosiahnutí politickej dohody v otázke tranzitu, pokiaľ ide o Kaliningrad, na samite EÚ a Ruska v novembri 2002, Rusko vyjadrilo ochotu začať formálne rokovania. Prvé kolo rokovaní prebehlo v Moskve 23. januára 2003 a ďalších deväť zasadnutí sa uskutočnilo 27. - 28. februára 2003, 13. - 14. októbra 2003, 24. - 25. februára 2004, 21. októbra 2004, 7. decembra 2004, 15. marca 2005, 3. mája 2005, 12. júla 2005 a 8. septembra 2005 striedavo v Moskve a v Bruseli a od októbra 2004 paralelne s rokovaniami o dohode medzi ES a Ruskom o zjednodušení vízového režimu. Navyše, v niektorých prípadoch boli formálne rokovania pripravované na neformálnych stretnutiach odborníkov.

Na stretnutí s poradcom prezidenta Viktorom Ivanovom v Kremli 16. septembra 2005 sa delegácii Európskej komisie na vysokej úrovni vedenej jej podpredsedom Francom Frattinim podarilo dohodnúť „komplexný kompromis“ a dosiahnuť politickú dohodu o konečnom znení dohôd o zjednodušení vízového režimu a readmisii. Tento konečný kompromis bol predmetom podrobnej diskusie v rámci výboru COREPER 21. a 29. septembra 2006 a po rokovaniach na poslednú chvíľu s ruskou stranou, najmä o lehotách pre odpovede na žiadosti o readmisiu, bolo napokon konečné znenie dvoch dohôd schválené 3. októbra 2005 Radou pre všeobecné záležitosti a o deň neskôr na samite EÚ a Ruska. Znenia dohody o readmisii a dohody o zjednodušení vízového režimu boli parafované (prvá a posledná strana) pri príležitosti stretnutia trojky stálej rady partnerstva v oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí 13. októbra 2005 v Luxemburgu. Úplné znenia týchto dvoch dohôd boli formálne parafované 4. apríla 2006 v Moskve.

Členské štáty boli pravidelne informované a konzultované vo všetkých (neformálnych a formálnych) fázach rokovaní o readmisii.

Pokiaľ ide o Spoločenstvo, právnym základom dohody je článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s článkom 300 Zmluvy o ES.

Pripojené návrhy sú právnym nástrojom pre podpísanie a uzatvorenie readmisnej dohody. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou. K uzatvoreniu dohody dôjde po formálnej porade s Európskym parlamentom v súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES.

V navrhovanom rozhodnutí o uzatvorení dohody sa ustanovujú potrebné interné mechanizmy pre praktické uplatňovanie dohody. Zvlášť sa v ňom stanovuje, že Komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov, zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 19 dohody. Podľa článku 19 ods. 5 môže readmisný výbor prijať svoj rokovací poriadok. Rovnako ako v prípade ostatných readmisných dohôd, ktoré doteraz Spoločenstvo uzatvorilo, stanovisko Komisie v tejto veci prijme Komisia po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou.[1] Pokiaľ ide o iné rozhodnutia, ktoré má prijímať spoločný výbor, stanovisko Spoločenstva sa prijme v súlade s príslušnými ustanoveniami

[1] Rozhodnutím z 19. decembra 2002 Rada určila pracovnú skupinu „migrácia a vyhostenie“ ako orgán,

zmluvy.

II. výsledky rokovaní

Komisia sa domnieva, že ciele stanovené Radou v jej rokovacích smerniciach boli dosiahnuté, a že návrh readmisnej dohody je pre Spoločenstvo prijateľný.

Konečný obsah dohody je možné zhrnúť takto:

- Dohoda sa skladá z ôsmich oddielov a obsahuje celkovo 23 článkov. Obsahuje takisto aj šesť príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, a päť spoločných vyhlásení.

- Readmisné povinnosti ustanovené v dohode (články 2 až 5) sú vypracované na plne recipročnom základe a vzťahujú sa na vlastných štátnych príslušníkov (články 2 a 4), ako aj na štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti (články 3 a 5).

- Povinnosť prijať vlastných štátnych príslušníkov (články 2 a 4) zahŕňa aj bývalých vlastných štátnych príslušníkov, ktorí sa vzdali svojej štátnej príslušnosti bez toho, aby nadobudli štátnu príslušnosť iného štátu alebo získali povolenie na pobyt v inom štáte. Okrem toho články 2 a 4 sú doplnené spoločným vyhlásením o zbavení štátnej príslu šnosti.

- Povinnosť prijať štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti (články 3 a 5) je spojená s týmito predbežnými podmienkami: (a) dotknutá osoba je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného víza vydaného požiadaným štátom a na územie vstúpila priamo z územia tohto štátu alebo (b) dotknutá osoba je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného požiadaným štátom alebo (c) dotknutá osoba vstúpila na územie žiadajúceho štátu priamo z územia požiadaného štátu. Tieto podmienky sa nevzťahujú na osoby v rámci leteckého tranzitu a všetky osoby, ktorým žiadajúci štát umožnil bezvízový vstup alebo vydal vízum alebo povolenie na pobyt s dlhšou dobou platnosti. Výklad pojmu „vstúpiť priamo“ je vyjasnený v spoločnom vyhlásení.

- Výmenou za súhlas Ruska s uvedenou povinnosťou týkajúcou sa readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti (články 3 a 5) Európske spoločenstvo súhlasilo s ruskou požiadavkou, aby sa tieto povinnosti začali uplatňova ť až tri roky po nadobudnutí platnosti dohody (článok 23 ods. 3). Počas tohto trojro čného prechodného obdobia sa články 3 a 5 budú vzťahovať len na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Ruská federácia uzatvorila bilaterálne zmluvy alebo dohody o readmisii.

- Pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti, v prípade ktorých bola žiadosť o readmisiu akceptovaná, Ruská federácia súhlasí s používaním štandardného cestovného dokladu EÚ na účely vyhostenia (článok 3 ods. 3);

- Dohoda obsahuje oddiel o tranzite (články 14 a 15 v spojení s prílohou 6);

---

ktorého úlohou je poskytovať pomoc a poradenstvo Komisii v súvislosti s rokovaniami o readmisných dohodách (Dokument Rady 15649/02 MIGR 143).

- Oddiel III dohody (články 6 až 13 v spojení s prílohami 1 až 5) obsahuje potrebné technické ustanovenia o postupe pri readmisii (žiadosť o readmisiu, dôkazné prostriedky, lehoty, postup pri preprave a spôsoby dopravy). Skutočnosť, že žiadna žiadosť o readmisiu nebude potrebná v prípadoch, keď osoba, ktorá má byť readmitovaná, je držiteľom platného štátneho pasu a, ak je táto osoba štátnym príslu šníkom tretej krajiny, je takisto držiteľom platného víza alebo povolenia na pobyt vydaných štátom, ktorý má túto osobu prijať, zabezpečuje určitú procedurálnu flexibilitu (článok 6 ods. 2). Odsek 3 článku 6 obsahuje ďalší dôležitý procedurálny prvok, a to tzv. zrýchlené konanie, ktoré sa má podľa dohody vzťahovať na osoby zaistené v „pohraničnej oblasti“, t. j. na území, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Ruskou federáciou, alebo na území námorných prístavov a medzinárodných letísk členských štátov alebo Ruskej federácie. V rámci zrýchleného konania musí dôjsť k podaniu žiadosti o readmisiu a k poskytnutiu odpovede na túto žiadosť v lehote dvoch pracovných dní, zatiaľ čo v rámci bežného konania je dĺžka lehoty na odpoveď 25 kalendárnych dní s možnosťou jej predĺženia až na 60 dní v riadne odôvodnených prípadoch.

- Články 16 až 18 obsahujú potrebné pravidlá týkajúce sa nákladov, ochrany osobných údajov a vzťahu k iným medzinárodným záväzkom;

- V článku 19 sa ustanovuje zloženie spoločného readmisného výboru, ako aj jeho úlohy a právomoci;

- Na praktické vykonávanie tejto dohody ustanovuje článok 20 povinnosť Ruskej federácie uzatvoriť bilaterálne vykonávacie protokoly so všetkými členskými štátmi. Na rozdiel od predchádzajúcich readmisných dohôd Spoločenstva sa v tejto dohode ustanovuje aj možnosť dohodnúť sa na osobitných bilaterálnych lehotách na spracovanie žiadostí o readmisiu (článok 20 ods. 1 písm. f) v spojení s článkom 11 ods. 2). Táto možnosť bola začlenená na základe kompromisu dosiahnutého na poslednú chvíľu, s cieľom vyhovieť tým členským štátom, v ktorých je maximálna dĺ žka zadržania podľa ich vnútroštátnych imigračných zákonov 60 kalendárnych dní alebo menej. Vzťah medzi bilaterálnymi vykonávacími protokolmi a touto dohodou je objasnený v článku 18 ods. 2;

- Záverečné ustanovenia (články 21 až 23) obsahujú potrebné pravidlá o nadobudnutí platnosti, trvaní a ukončení platnosti dohody a právnom statuse príloh k dohode. V článku 23 ods. 2 sa ustanovuje, že readmisná dohoda a dohoda o zjednodušení vízového režimu môžu nadobudnúť platnosť len súčasne, t. j. k rovnakému dátumu, pričom analogické ustanovenia obsahuje aj dohoda o zjednodušení vízového režimu. Povinnosti ustanovené v článkoch 3 a 5 týkajúce sa readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti sa však začnú uplatňovať až tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody (pozri vyššie).

- Osobitná situácia Dánska je zohľadnená v preambule, článku 1 písm. b), článku 21 a v spoločnom vyhlásení pripojenom k dohode. Úzke pridruženie Nórska a Islandu k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis* je tiež predmetom spolo čného vyhlásenia pripojeného k dohode.

III. Závery

Vzhľadom na uvedené výsledky, Komisia navrhuje, aby Rada:

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a splnomocnila predsedu Rady, aby určil osobu alebo osobu(-y) riadne oprávnenú(-é) na podpis v mene Spoločenstva;

- schválila po porade s Európskym parlamentom pripojenú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Rada svojím rozhodnutím z 18. septembra 2000 poverila Komisiu rokovaním o dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii.

(2) Rokovania o dohode sa uskutočnili medzi 23. januárom 2003 a 16. septembrom 2005.

(3) S výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia by sa dohoda parafovaná v Moskve 4. apríla 2006 mala podpísať.

(4) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané a rozhodnutie sa naň nevzťahuje.

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje, aby určil osobu(-y) oprávnenú(-é) podpísať v mene Spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii, s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia.

---

[2] Ú.v. EÚ C […] […], s. […]

V Bruseli …… 2006.

Za Radu
predseda

2006/0064 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(1) Komisia rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohode s Ruskou federáciou o readmisii;

(2) Táto dohoda bola podpísaná v mene Európskeho spoločenstva ..... 2006 s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia v súlade s rozhodnutím Rady ……../……/ES z [……].

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať svoj rokovací poriadok. V tomto prípade je vhodné ustanoviť zjednodušený postup prijatia stanoviska Spoločenstva.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(7) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčast ňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané a rozhodnutie sa naň nevzťahuje.

---

[3] Ú.v. EÚ C […] […], s. […]

[4] Ú.v. EÚ C […] […], s. […]

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vykoná oznámenie ustanovené v článku 23 ods. 2 dohody[5].

Článok 3

Komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov, zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom článkom 19 dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva v spoločnom readmisnom výbore, pokiaľ ide o prijatie jeho rokovacieho poriadku podľa článku 19 ods. 5 dohody, prijme Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

V Bruseli …… 2006.

Za Radu
predseda

[5] Dátum nadobudnutia platnosti readmisnej dohody uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* generálny sekretariát Rady.

Príloha

NÁVRH DOHODY

medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom

o readmisii

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

RUSKÁ FEDERÁCIA,

Odhodlané posilniť svoju spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu pris ťahovalectvu,

Odvolávajúc sa na dohodu o partnerstve a spolupráci medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na druhej strane uzatvorenú v Korfu 24. júna 1994, a najmä na článok 84 a spoločné vyhlásenie vo vzťahu k článkom 26, 32 a 37 jej závere čného aktu,

So zreteľom na spoločné vyhlásenie prijaté na samite v Petrohrade 31. mája 2003, v ktorom sa uvádza, že Európska únia a Ruská federácia súhlasia so skorým uzatvorením rokovaní o readmisnej dohode;

Želajúc si vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo už prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie alebo na území jedného z členských štátov Európskej únie, a uľahčiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

Zdôrazňujúc, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov Európskej únie a Ruskej federácie, ktoré vyplývajú z medzinárodného práva vrátane medzinárodných právnych noriem v oblasti ľudských práv, a to najmä Všeobecnej deklarácie ľudských práv z 10. decembra 1948, Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach zo 16. decembra 1966, Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a Protokolu týkajúcom sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967, Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950 a jeho protokolu č. 4 zo 16. septembra 1963 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, ne ľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z 10. decembra 1984,

Berúc do úvahy protokol o postavení Dánska pripojený k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957 a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

(a) „readmisia“ je prepravenie žiadajúcim štátom a prijatie požiadaným štátom osôb (vlastných štátnych príslušníkov požiadaného štátu, štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti), o ktorých sa zistilo, že nezákonne vstúpili na územie žiadajúceho štátu, zdržiavali sa alebo mali nezákonný pobyt v žiadajúcom štáte v súlade s ustanoveniami tejto dohody;

b) „členský štát“ je ktorýkoľvek členský štát Európskej únie, s výnimkou Dánskeho krá ľovstva;

c) „štátny príslušník členského štátu“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu, ako je definovaná na účely Spoločenstva;

d) „štátny príslušník Ruskej federácie“ alebo „ruský štátny príslušník“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť Ruskej federácie v súlade s jej právnymi predpismi;

e) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ je každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov, a ktorá nemôže preukázať, že má štátnu príslušnosť akéhokoľvek iného štátu.

g) „povolenie na pobyt“ je úradné povolenie akéhokoľvek druhu vydané Ruskou federáciou alebo jedným z členských štátov, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov. Nezahŕňa dočasné povolenia zdr žiavať sa na území uvedených štátov v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;

h) „vízum“ je povolenie vydané alebo rozhodnutie prijaté Ruskou federáciou alebo jedným z členských štátov, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na územie alebo tranzitu cez územie Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov. Nezahŕňa osobitnú kategóriu letiskových tranzitných víz;

i) „žiadajúci štát“ je štát (Ruská federácia alebo jeden z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa oddielu III alebo žiadosť o tranzit podľa oddielu IV tejto dohody;

j) „požiadaný štát“ je štát (Ruská federácia alebo jeden z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa oddielu III alebo žiadosť o tranzit podľa oddielu IV tejto dohody;

k) „príslušný orgán“ je akýkoľvek vnútroštátny orgán Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov poverený vykonávaním tejto dohody, ako je určený v bilaterálnom vykonávacom protokole uzatvorenom medzi Ruskou federáciou a každým členským štátom v súlade s článkom 20 ods. 1 písm. a) tejto dohody;

l) „pohraničná oblasť“ je územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Ruskou federáciou, ako aj územie námorných prístavov, vrátane colných zón, a medzinárodných letísk členských štátov a Ruskej federácie;

m) „hraničný priechod“ je každý priechod povolený členskými štátmi alebo Ruskou federáciou na účel prekročenia ich pozemných alebo morských hraníc, vrátane priechodov na medzinárodných letiskách a v námorných prístavoch;

n) „tranzit“ je prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného členského štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny pôvodu.

Oddiel I Readmisné povinnosti Ruskej federácie

Článok 2

Readmisia ruských štátnych príslušníkov

(1) Ruská federácia prijme na žiadosť členského štátu a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každú osobu, ktorá nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že je v súlade s článkom 9 tejto dohody preukázané, že táto osoba má štátnu príslušnosť Ruskej federácie.

Rovnaká povinnosť platí aj v prípade osôb nezákonne sa zdržiavajúcich alebo osôb s nezákonným pobytom, ktoré mali štátnu príslušnosť Ruskej federácie v čase vstupu na územie členského štátu, ale ktoré sa následne štátnej príslušnosti Ruskej federácie vzdali v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi bez toho, aby získali štátnu príslušnosť tohto členského štátu alebo akéhokoľvek iného štátu alebo povolenie na pobyt v tomto členskom štáte alebo akomkoľvek inom štáte.

(2) Po akceptovaní žiadosti o readmisiu Ruskou federáciou príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Ruskej federácie bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, vydá podľa potreby a bezodkladne cestovný doklad s dobou platnosti v trvaní 30 kalendárnych dní. Ak z akéhokoľvek dôvodu nie je počas obdobia platnosti tohto cestovného dokladu možné prepraviť dotknutú osobu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Ruskej federácie vydajú bezodkladne nový cestovný doklad s rovnakou dobou platnosti.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Ruská federácia prijme na žiadosť členského štátu a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každého štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo už prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že je možné v súlade s článkom 10 tejto dohody poskytnúť dôkaz, že táto osoba

a) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného víza vydaného Ruskou federáciou a na územie členského štátu vstúpila priamo z jej územia; alebo

b) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného Ruskou federáciou; alebo

c) na územie členského štátu nezákonne vstúpila priamo z územia Ruskej federácie.

(2) Povinnosť readmisie ustanovená v odseku 1 tohto článku neplatí, ak

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti len boli v tranzite cez medzinárodné letisko Ruskej federácie; alebo

b) žiadajúci členský štát alebo iný členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt, pokiaľ táto osoba nie je držiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného Ruskou federáciou s dlhšou dobou platnosti.

c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mali bezvízový vstup na územie žiadajúceho členského štátu.

(3) Po akceptovaní žiadosti o readmisiu Ruskou federáciou žiadajúci členský štát vydá dotknutej osobe cestovný doklad uznaný Ruskou federáciou (štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia v súlade s formulárom ustanoveným v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994).

Oddiel II Readmisné povinnosti Spoločenstva

Článok 4

Readmisia štátnych príslušníkov členských štátov

(1) Členský štát prijme na žiadosť Ruskej federácie a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každú osobu, ktorá nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie za predpokladu, že je preukázané v súlade s článkom 9 tejto dohody, že táto osoba má štátnu príslušnosť tohto členského štátu.

Rovnaká povinnosť platí aj v prípade osôb nezákonne sa zdržiavajúcich alebo osôb s nezákonným pobytom, ktoré mali štátnu príslušnosť členského štátu v čase vstupu na územie Ruskej federácie, ale ktoré sa následne štátnej príslušnosti členského štátu vzdali v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi bez toho, aby získali štátnu príslušnosť Ruskej federácie alebo akéhokoľvek iného štátu alebo povolenie na pobyt v Ruskej federácii alebo akomkoľvek inom štáte.

(2) Po akceptovaní žiadosti o readmisiu členským štátom príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad dotknutého členského štátu bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, vydá podľa potreby a bezodkladne cestovný doklad s dobou platnosti v trvaní 30 kalendárnych dní. Ak z akéhokoľvek dôvodu nie je počas

obdobia platnosti tohto cestovného dokladu možné prepraviť dotknutú osobu, dotknutý členský štát vydá bezodkladne nový cestovný doklad s rovnakou dobou platnosti.

Článok 5

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Členský štát prijme na žiadosť Ruskej federácie a v súlade s postupom ustanoveným v tejto dohode každého štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ktorí nespĺňajú alebo už prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdr žiavanie sa alebo pobyt na území Ruskej federácie za predpokladu, že je možné v súlade s článkom 10 tejto dohody poskytnúť dôkaz, že táto osoba

a) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného víza vydaného po žiadaným členským štátom a na územie Ruskej federácie vstúpila priamo z jeho územia; alebo

b) je v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom; alebo

c) na územie Ruskej federácie nezákonne vstúpila priamo z územia požiadaného členského štátu.

2) Povinnosť readmisie ustanovená v odseku 1 tohto článku neplatí, ak

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti len boli v tranzite cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu;

b) Ruská federácia vydala štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt, pokiaľ táto osoba nie je dr žiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom s dlhšou dobou platnosti.

c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mali bezvízový vstup na územie Ruskej federácie.

(3) Readmisnú povinnosť uvedenú v odseku 1 tohto článku má členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť podľa odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou dobou platnosti alebo, ak platnosť jedného alebo niekoľkých z nich už skončila, doklad, ktorý je stále platný. Ak skon čila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad, ktorého platnosť skončila najneskôr.

(4) Po akceptovaní žiadosti o readmisiu požiadaným členským štátom Ruská federácia vydá osobe, ktorá má byť readmitovaná, cestovný doklad uznaný dotknutým členským štátom.

Oddiel III Postup pri readmisii

Článok 6

Žiadosť o readmisiu

(1) Pokiaľ v odseku 2 nie je ustanovené inak, akákoľvek preprava osoby, ktorá má byť readmitovaná, na základe jednej z povinností uvedených v článkoch 2 až 5 tejto dohody, vyžaduje podanie žiadosti o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

(2) Odchylne od článkov 2 až 5 tejto dohody sa žiadosť o readmisiu nepožaduje, ak je osoba, ktorá má byť readmitovaná, držiteľom platného štátneho pasu a v prípade, ak je takáto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslu šnosti, je takisto držiteľom platného víza alebo povolenia na pobyt štátu, ktorý je povinný túto osobu prijať.

(3) Ak je osoba zaistená v pohraničnej oblasti žiadajúceho štátu po nezákonnom prekro čení hranice, pričom prichádza priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát mô že podať žiadosť o readmisiu v lehote dvoch pracovných dní od zaistenia tejto osoby (zrýchlené konanie).

Článok 7

Obsah žiadostí o readmisiu

(1) Každá žiadosť o readmisiu má obsahovať tieto informácie:

a) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia a, ak je to možné, miesto narodenia a posledné miesto pobytu);

b) uvedenie dôkazu o štátnej príslušnosti, nezákonnom vstupe a pobyte a dôvodov readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti, ako sú uvedené v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody.

(2) Žiadosť o readmisiu by mala v maximálnej možnej miere obsahovať aj tieto informácie:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá má byť prepravená, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť, za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasila;

b) akékoľvek iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenie, ktoré môžu byť v konkrétnom prípade prepravy nevyhnutné.

(3) Spoločný formulár, ktorý sa má použiť na žiadosti o readmisiu, je pripojený ako príloha 1 k tejto dohode.

Článok 8

Odpoveď na žiadosť o readmisiu

Odpoveď na žiadosť o readmisiu sa poskytne písomne.

Článok 9

Dôkazy o štátnej príslušnosti

(1) Štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 tejto dohody je možné preukázať prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj v prípade, ak jeho platnosť skončila. Ak sú predložené takéto doklady, členské štáty a Ruská federácia vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie overovanie.

(2) Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 tejto dohody je možné preukázať prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe 3 k tejto dohode, a to aj v prípade, ak jeho platnosť skončila.

– Ak sú predložené doklady uvedené v prílohe 3 A k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia vzájomne považujú štátnu príslušnosť za preukázanú, ak nemôžu dokázať opak;

– Ak sú predložené doklady uvedené v prílohe 3 B k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia to vzájomne považujú za dôvod na začatie náležitého overovania.

(3) Štátnu príslušnosť nie je možné preukázať prostredníctvom falošných dokladov.

(4) Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 2 alebo 3 k tejto dohode, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad Ruskej federácie alebo dotknutého členského štátu na základe žiadosti a bez zbytočného odkladu prijmú v spolupráci s príslušným orgánom žiadajúceho štátu opatrenia na vypočutie osoby, ktorá má byť readmitovaná, s cieľom preukázať jej štátnu príslušnosť. Postup pri týchto vypočúvaniach sa stanoví vo vykonávacích protokoloch ustanovených v článku 20 tejto dohody.

Článok 10

Dôkazy týkajúce sa štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti ustanovených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody je možné poskytnúť prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode. Členské štáty a Ruská federácia vzájomne uznajú každý takýto dôkaz bez toho, aby sa požadovalo ďalšie overovanie.

(2) Nepriamy dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody je možné poskytnúť prostredníctvom aspoň jedného z dokladov uvedených v prílohe 5 k tejto dohode.

– Ak sú predložené dôkazné prostriedky uvedené v prílohe 5 A k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia vzájomne považujú skutočnosti za preukázané, ak nemôžu dokázať opak;

– Ak sú predložené dôkazné prostriedky uvedené v prílohe 5 B k tejto dohode, členské štáty a Ruská federácia to považujú za dôvod na začatie náležitého overovania.

(3) Dôkaz o existencii dôvodov na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti nie je možné poskytnúť prostredníctvom falošných dokladov.

(4) Nezákonnosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže prostredníctvom cestovných dokladov dotknutej osoby, v ktorých chýba potrebné vízum alebo povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Riadne odôvodnené vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum alebo povolenie na pobyt, poskytuje rovnako *prima facie* dôkaz o nezákonnom vstupe, zdržiavaní sa alebo pobyte.

Článok 11

Lehoty

(1) Žiadosť o readmisiu sa musí podať príslušnému orgánu požiadaného štátu najneskôr do 180 kalendárnych dní odo dňa, keď príslušný orgán žiadajúceho štátu získal vedomosť o tom, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo už prestala spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt.

(2) Odpoveď na žiadosť o readmisiu musí byť poskytnutá v maximálnej lehote 25 kalendárnych dní odo dňa potvrdeného prijatia žiadosti o readmisiu. Bez toho, aby boli dotknuté osobitné dojednania, ktoré majú byť dohodnuté v rámci vykonávacích protokolov uzatvorených v súlade s článkom 20, ak poskytnutiu odpovede na žiadosť v stanovenej lehote bránia právne alebo vecné prekážky, lehota sa na základe riadne odôvodnenej žiadosti predĺži až na 60 kalendárnych dní.

(3) V prípade žiadosti o readmisiu podanej v rámci zrýchleného konania v súlade s článkom 6 ods. 3 tejto dohody musí byť odpoveď poskytnutá v lehote 2 pracovných dní (vymedzených v súlade s právnymi predpismi žiadajúceho štátu) odo dňa potvrdeného prijatia žiadosti o readmisiu.

(4) Po uplynutí lehôt uvedených v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa readmisia považuje za schválenú.

(5) Dotknutá osoba bude prepravená v lehote 90 kalendárnych dní. V prípade prepravy v rámci zrýchleného konania v súlade s článkom 6 ods. 3 tejto dohody bude dotknutá osoba prepravená v lehote dvoch pracovných dní. Na základe riadne odôvodnenej žiadosti sa táto lehota môže predĺžiť o čas potrebný na odstránenie právnych alebo praktických prekážok. Lehoty ustanovené v tomto odseku začínajú plynúť dňom prijatia kladnej odpovede na žiadosť o readmisiu.

Článok 12

Zamietnutie žiadosti o readmisiu

V prípade zamietnutia žiadosti o readmisiu sa uvedú dôvody.

Článok 13

Postup pri preprave a spôsoby dopravy

(1) Pred prepravou osoby príslušné orgány Ruskej federácie a dotknutého členského štátu vopred písomne dohodnú dátum prepravy, hraničný priechod a prípadné eskorty.

(2) Na účel prepravy môžu byť použité všetky dopravné prostriedky, či už letecké, pozemné alebo námorné. Letecký návrat sa neobmedzuje na použitie národného dopravcu alebo pracovníkov žiadajúceho štátu a môže sa uskutočniť prostredníctvom pravidelných letov, ako aj nepravidelných letov.

Oddiel IV Tranzit

Článok 14

Všeobecné zásady

(1) Členské štáty a Ruská federácia obmedzia tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď nemožno takéto osoby vrátiť do štátu ur čenia priamo.

(2) Ruská federácia umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to členský štát požiada a členský štát povolí tranzit príslu šníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to Ruská federácia po žiada, ak sú prechod cez ostatné štáty tranzitu a prijatie štátom určenia zaistené.

(3) Ruská federácia alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť,

a) ak existuje riziko, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti budú vystavené mučeniu alebo neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo politického presvedčenia v štáte určenia alebo v inom štáte tranzitu; alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia trestnému stíhaniu alebo postihom v požiadanom štáte alebo inom štáte tranzitu; alebo

c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

(4) Ruská federácia alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek vydané povolenie, ak sa následne vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3 tohto článku, ktoré bránia tranzitu, alebo, ak prechod cez možné štáty tranzitu alebo readmisia štátom ur čenia už nie sú zaistené. V takomto prípade žiadajúci štát podľa potreby a bezodkladne prevezme späť štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti.

Článok 15

Postup pri tranzite

(1) Žiadosť o tranzit musí byť podaná príslušným orgánom písomne a musí obsahovať tieto informácie:

a) druh tranzitu (letecký, pozemný alebo námorný), prípadné iné štáty tranzitu a zamýšľané konečné miesto určenia;

b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, dátum narodenia a, ak je to možné, štátna príslušnosť, druh a číslo cestovného dokladu);

c) predpokladaný hraničný priechod, čas prepravy a prípadné použitie eskort;

d) vyhlásenie, že podľa názoru žiadajúceho členského štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 tejto dohody splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie podľa článku 14 ods. 3 tejto dohody.

Spoločný formulár, ktorý sa má použiť na podanie žiadosti o tranzit, je pripojený ako príloha k tejto dohode.

(2) Požiadaný štát písomne informuje príslušné orgány žiadajúceho štátu o súhlase s prijatím, pričom potvrdí hraničný priechod a plánovaný čas prijatia, alebo informuje o zamietnutí prijatia a o dôvodoch tohto zamietnutia.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a prípadné eskorty sú oslobodení od povinnosti získať letiskové tranzitné víza.

(4) Príslušné orgány požiadaného štátu, s prihliadnutím na vzájomné konzultácie, pomáhajú pri tranzite, najmä prostredníctvom zabezpečenia dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím vhodného vybavenia na tento účel.

Oddiel V Náklady

Článok 16

Náklady na dopravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo od tretích strán, všetky náklady na dopravu vynaložené v súvislosti s readmisiou a tranzitom až po hranicu požiadaného štátu znáša žiadajúci štát.

Oddiel VI Ochrana údajov

Článok 17

Ochrana údajov

Poskytovanie osobných údajov sa uskutoční, iba ak je to potrebné na vykonávanie tejto

dohody príslušnými orgánmi Ruskej federácie respektíve členského štátu. Pri poskytovaní a spracúvaní osobných údajov alebo pri narábaní s nimi v konkrétnom prípade sa príslušné orgány Ruskej federácie riadia príslušnými právnymi predpismi Ruskej federácie a príslušné orgány členského štátu ustanoveniami smernice 95/46/ES a vnútroštátnymi právnymi predpismi tohto členského štátu prijatými podľa tejto smernice. Okrem toho sa uplatňujú tieto zásady:

a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivo a zákonne;

b) osobné údaje sa musia zhromažďovať na špecifický, explicitný a zákonný účel vykonávania tejto dohody a nesmú sa ďalej spracúvať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;

c) osobné údaje musia byť adekvátne, relevantné a nie neprimerané vo vzťahu k účelu, na ktorý sú zhromažďované a/alebo ďalej spracované; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať len:

   – osobných údajov osoby, ktorá má byť readmitovaná (napr. priezvisko, krstné meno, akékoľvek predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslu šnosť),

   – preukazu totožnosti alebo pasu (druh, číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania),

   – miest pobytu a trasy,

   – iných informácií potrebných na identifikáciu osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo na preskúmanie podmienok readmisie podľa tejto dohody;

d) údaje musia byť presné a, ak je to potrebné, aktualizované;

e) osobné údaje sa musia uchovávať vo forme, ktorá umožňuje identifikáciu subjektov údajov nie dlhšie, než je potrebné na účel, na ktorý boli tieto údaje zhromaždené, alebo na ktorý sú ďalej spracúvané;

f) príslušný orgán poskytujúci osobné údaje, ako aj príslušný orgán prijímajúci osobné údaje prijmú všetky primerané opatrenia na náležité zabezpečenie opravy, vymazania alebo zablokovania osobných údajov tam, kde ich spracúvanie nie je v súlade s ustanoveniami písmen c) a d) tohto článku, najmä preto, že tieto údaje nie sú adekvátne, relevantné, presné alebo sú neprimerané vo vzťahu k účelu spracovania; toto zahŕňa povinnosť oznamovať akúkoľvek opravu, vymazanie alebo blokovanie týchto údajov druhej strane;

g) na základe žiadosti príslušný orgán prijímajúci osobné údaje informuje príslušný orgán poskytujúci osobné údaje o použití poskytnutých údajov a o výsledkoch získaných na ich základe;

h) osobné údaje môžu byť poskytnuté len príslušným orgánom povereným vykonávaním tejto dohody; ďalšie poskytovanie týchto údajov iným orgánom vyžaduje predchádzajúci súhlas príslušného orgánu poskytujúceho osobné údaje;

i) Príslušný orgán poskytujúci osobné údaje a príslušný orgán prijímajúci osobné údaje musia vyhotoviť písomný záznam o poskytnutí a prijatí osobných údajov.

Oddiel VII Vykonávanie a uplatňovanie

Článok 18

Vzťah k iným medzinárodným záväzkom

(1) Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov a Ruskej federácie vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z

a) Dohovoru z 28. júla 1951 o právnom postavení utečencov a Protokolu z 31. januára 1967 týkajúceho sa právneho postavenia utečencov;

b) Európskeho dohovoru zo 4. novembra 1950 o ochrane ľudských práv a základných slobôd;

c) Dohovoru z 10. decembra 1984 proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu;

d) medzinárodných zmlúv o extradícii a tranzite;

e) multilaterálnych medzinárodných zmlúv, ktoré obsahujú pravidlá týkajúce sa readmisie, akou je napríklad Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve zo 7. decembra 1944.

(2) Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej zmluvy alebo dohody o readmisii, ktoré sú alebo môžu byť podľa článku 20 tejto dohody uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi a Ruskou federáciou, pokiaľ sa ich ustanovenia týkajú otázok, ktoré sú predmetom tejto dohody.

(3) Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných formálnych alebo neformálnych dohôd.

Článok 19

Spoločný readmisný výbor

(1) Zmluvné strany vytvoria spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody;

b) rozhodovať o opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;

c) pravidelne si vymieňať informácie o vykonávacích protokoloch uzatvorených jednotlivými členskými štátmi a Ruskou federáciou podľa článku 20 tejto dohody;

d) rozhodovať o zmenách a doplneniach príloh k tejto dohode;

e) navrhovať zmeny a doplnenia tejto dohody;

f) preskúmať túto dohodu a, ak sa to považuje za nevyhnutné, navrhnúť jej zmeny a doplnenia v prípade pristúpenia nových štátov k Európskej únii.

(2) Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

(3) Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Ruskej federácie; Spoločenstvo je zastúpené Európskou komisiou, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov.

(4) Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

(5) Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 20

Vykonávacie protokoly

(1) Ruská federácia a členské štáty uzatvoria vykonávacie protokoly, v ktorých sa ustanovia pravidlá týkajúce sa

a) príslušných orgánov, hraničných priechodov, výmeny informácií o kontaktných miestach a jazykov používaných pri komunikácii;

b) modalít readmisie v rámci zrýchleného konania;

c) podmienok prepravy s eskortou, vrátane prepravy štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti s eskortou;

d) ďalších dokladov a dôkazov okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 2 až 5 k tejto dohode;

e) postupu pri vypočúvaniach ustanovených v článku 9 tejto dohody;

f) v prípade potreby osobitných dojednaní týkajúcich sa lehôt na spracovanie žiadostí o readmisiu v súlade s článkom 11 ods. 2 tejto dohody.

(2) Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 tohto článku nadobudnú platnosť až po ich oznámení výboru.

(3) Ruská federácia súhlasí s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu uzatvoreného s jedným členským štátom aj vo vzťahoch s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v Ruskej federácii. Členské štáty súhlasia s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu uzatvoreného jedným z nich aj vo svojich vzťahoch s Ruskou federáciou na základe jej žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v inom členskom štáte.

To sa nevzťahuje na ustanovenia obsahujúce osobitné dojednania uvedené v odseku 1 písm. f) tohto článku.

Oddiel VIII. Záverečné ustanovenia

Článok 21

Územná pôsobnosť

(1) S výhradou odseku 2 tohto článku, sa táto dohoda vzťahuje na územie Ruskej federácie a na územie, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spolo čenstva.

(2) Táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva.

Článok 22

Prílohy

Prílohy 1 až 6 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

(1) Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vnútornými postupmi.

(2) S výhradou odseku 3 tohto článku, táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie postupov uvedených v odseku 1 tohto článku. Ak tento dátum predchádza nadobudnutiu platnosti dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spolo čenstvom o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Ruskej federácie a Európskej únie, táto dohoda nadobudne platnosť rovnakým dňom ako uvedená dohoda.

(3) Povinnosti ustanovené v článkoch 3 a 5 tejto dohody sa začnú uplatňovať až tri roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku. Počas tohto trojročného obdobia sa budú uplatňovať len na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Ruská federácia uzatvorila bilaterálne zmluvy alebo dohody o readmisii.

(4) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu.

(5) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať oficiálnym oznámením druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov po prijatí takéhoto oznámenia.

Dané v ..... dňa ..... v dvoch vyhotoveniach v češtine, dánčine, holandčine, angličtine, estónčine, fínčine, francúzštine, nemčine, gréčtine, maďarčine, taliančine, lotyštine, litovčine, maltčine, poľštine, portugalčine, slovenčine, slovinčine, španielčine, švédčine a ruštine, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

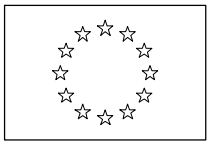
Za Európske spoločenstvo

(...)

Za Ruskú federáciu

(...)

Príloha 1 k dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii



[Znak Ruskej federácie]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....……
.....……	..
……	

(Miesto a dátum)

.....…
……

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Spisová značka: .....……

- **ZRÝCHLENÉ KONANIE**

Príjemca

.

.....…
……

.....…
……

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

1. ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 7 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5.Iné mená (predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy):

.....

6.Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7.Rodinný stav (ak je to možné) ženatý / vydatá
slobodný(-á)
rozvedený(-á)
vdovec / vdova

Ak ženatý/vydatá:meno manžela / manželky.....

Mená a vek detí .....

.....

.....

.....

8. Posledná adresa v žiadajúcom štáte:

.....

9. Posledné miesto pobytu v požiadanom štáte

.....

B. Osobitné okolnosti týkajúce sa prepravovanej osoby

1. Zdravotný stav

(napr. informácia o prípadnej osobitnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Označenie osoby ako obzvlášť nebezpečnej

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

C. Pripojené dôkazné prostriedky

1..... .....

(číslo pasu) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum platnosti)

2..... .....

(číslo preukazu totožnosti) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum platnosti)

3..... .....

(číslo vodičského preukazu) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum platnosti)

4..... .....

(číslo iného úradného dokladu) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum platnosti)

D. Poznámky

.....

.....

.....

(Podpis príslušného orgánu žiadajúceho štátu) (pečať/odtlačok pečiatky)

Príloha 2 k dohode medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

Zoznam dokladov

na preukázanie štátnej príslušnosti

- všetky druhy pasov Ruskej federácie a členských štátov (napr. interné pasy, zahraničné pasy občanov, štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov);
- osvedčenie pre návrat do Ruskej federácie;
- vnútroštátne preukazy totožnosti členských štátov EÚ;
- osvedčenia o občianstve alebo iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo (napr. rodný list);
- vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti;
- námornícke knižky, služobné preukazy veliteľov námorných lodí a námornícke pasy;

Príloha 3 k dohode medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

Zoznam dokladov

na nepriame preukázanie štátnej príslušnosti

PRÍLOHA 3 A

– úradne overené fotokópie akéhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode;

– úradné vyhlásenia vyhotovené na účely zrýchleného konania, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu;

PRÍLOHA 3 B

– vodičské preukazy alebo ich fotokópie;

– akékoľvek iné úradné dokumenty vydané orgánmi požiadaného štátu,

– zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie;

– písomné vyhlásenia svedkov;

– písomné vyhlásenia dotknutej osoby a jazyk, ktorým hovorí, potvrdený aj prostredníctvom výsledku oficiálneho testu.

Príloha 4 k dohode medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

Zoznam dokladov na preukázanie dôvodov

Readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

- platné vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom;
- odtlačky vstupných/výstupných pečiatok alebo podobné potvrdenie v cestovnom doklade dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu/výstupu (napr. fotografický, elektronický alebo biometrický).

Príloha 5 k dohode medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

Zoznam dokladov na nepriame preukázanie splnenia podmienok pre

Readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

PRÍLOHA 5 A

– úradné vyhlásenia na účely zrýchleného konania, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu;

PRÍLOHA 5 B

– cestovné lístky leteckej, železničnej, cestnej alebo lodnej dopravy vystavené na meno, ktoré dokazujú prítomnosť dotknutej osoby a jej trasu z územia požiadaného štátu na územie žiadajúceho štátu;

– zoznamy osôb cestujúcich leteckou, železničnou, cestnou alebo lodnou dopravou, ktoré dokazujú prítomnosť dotknutej osoby a jej trasu z územia požiadaného štátu na územie žiadajúceho štátu;

– lístky, ako aj potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty o návšteve lekárov/zubných lekárov, vstupné preukazy do verejných/súkromných inštitúcií atď.), ktoré jasne preukazujú, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného členského štátu;

– úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu;

– úradné vyhlásenie dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

– opis miesta a okolností, za ktorých bola dotknutá osoba zaistená po vstupe na územie žiadajúceho štátu;

– informácie dokazujúce, že dotknutá osoba použila služby sprievodcu alebo služby cestovnej kancelárie,

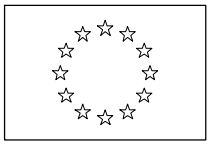
– informácie týkajúce sa totožnosti a/alebo pobytu osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia;

– oznámenie/potvrdenie informácií rodinnými príslušníkmi, spolucestujúcimi atď.;

– vyhlásenie dotknutej osoby.

Príloha 6 k dohode medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii



[Znak Ruskej federácie]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
…	…

(Miesto a dátum)

.....
……..

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Spisová značka:

.....……

Príjemca

.....…
……

.....…
……

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 15 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o readmisii

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4.Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

…….

5.Iné mená (predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy):

.....……..

6.Štátna príslušnosť a jazyk:

.....……..

7.Druh a číslo cestovného dokladu:

.....……

B. Osobitné okolnosti týkajúce sa prepravovanej osoby

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej zvláštnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov prenosnej choroby):

.....……

2.Označenie osoby ako obzvlášť nebezpečnej

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....……

C. Tranzit

1. Druh tranzitu

- ❑ letecký
- ❑ námorný
- ❑ pozemný

2. Štát konečného určenia

…….

3.Prípadné ďalšie štáty tranzitu

……

4.Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas prepravy a prípadné eskorty

……
……

……
……

5.Prijatie zaistené vo všetkých ostatných štátoch tranzitu a v štáte konečného určenia (článok 14 ods. 2 dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii)

- ❑ áno
- ❑ nie

6.Vedomosť o akomkoľvek dôvode na odmietnutie tranzitu (článok 14 ods. 3 dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii)

- ❑ áno
- ❑ nie

D. Poznámky

.....
…….

.....
……..

.....……..…
……..

.....

(Podpis príslušného orgánu žiadajúceho štátu) (pečať/odtlačok pečiatky)

Spoločné vyhlásenie k článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1

„Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa právnych predpisov o štátnej príslušnosti Ruskej federácie a členských štátov nie je možné občana Európskej únie alebo Ruskej federácie zbaviť jeho alebo jej štátnej príslušnosti.

Zmluvné strany súhlasia s včasným uskutočnením konzultácií, ak by sa tento právny stav zmenil.“

Spoločné vyhlásenie k článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1

„Zmluvné strany sa dohodli na tom, že osoba „*vstúpila priamo*“ z územia požiadaného štátu v zmysle týchto ustanovení, ak táto osoba pricestovala na územie požiadaného štátu leteckou, pozemnou alebo námornou dopravou bez toho, aby medzi tým vstúpila do tretieho štátu. Zastávka v treťom štáte v rámci leteckého tranzitu sa nepovažuje za vstup.“

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánskeho kráľovstva

„Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Ruská federácia a Dánske kráľovstvo uzatvorili readmisnú dohodu za rovnakých podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode.“

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva

„Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom najmä na základe Dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Ruská federácia uzatvorila readmisnú dohodu s Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom za rovnakých podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode.“